Иван Тургенев

Предисловие к переводу «Украинских народных рассказов»...

Иван Сергеевич Тургенев

Предисловие к переводу «Украинских народных рассказов» Марка Вовчка

Текст предоставлен правообладателем.
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=3020385

Аннотация

В конце 1857 г. вышло в свет украинское издание рассказов М. А. Маркович (Марко Вовчок). Рассказы молодой писательницы получили в критике чрезвычайно высокую оценку как выдающееся явление украинской народной культуры. Однако русский читатель не мог быть удовлетворен несовершенными авторскими переводами. За новый перевод взялся Тургенев. Потребность сделать творчество украинской писательницы, как выразился Тургенев в своем предисловии, «дорогим и домашним для русской публики» объяснялась художественной самобытностью рассказов и их идейной созвучностью «Запискам охотника».

Содержание

От переводчика 4
Примечания 6

Иван Сергеевич Тургенев <Предисловие к переводу «Украинских народных рассказов» Марка Вовчка>

От переводчика

Малороссийская читающая публика давно уже познакомилась с «Народными рассказами» Марка Вовчка́, и имя его стало дорогим, домашним для всех его соотечественников. Чувствовалась потребность сделать его таким же и для великорусской публики, которая не могла быть вполне довольна появившимися переводами, носившими слишком ясный отпечаток малороссийской речи. Взявшись удовлетворить этой потребности, пишущий эти строки поставил себе задачей – соблюсти в своем переводе чистоту и правильность родного языка и в то же время сохранить по возможности ту особую, наивную прелесть и поэтическую грацию, которою исполнены «Народные рассказы». Насколько удалась ему его задача – в особенности ее вторая, труднейшая часть, – остается судить благосклонному читателю.

И. Т.

Март, 1859.

Примечания

Печатается по тексту первой публикации: Украинские народные рассказы Марка Вовчка. Перевод И. С. Тургенева. СПб., 1859, с. I–II.

В собрание сочинений впервые включено в издании: *Т, Сочинения,* т. 12, с. 276.

Автограф неизвестен.

В конце 1857 г. вышло в свет украинское издание рассказов М. А. Маркович (Марко Вовчок), осуществленное в Петербурге П. А. Кулишом (на титуле указан 1858 год). Рассказы молодой писательницы получили в критике чрезвычайно высокую оценку как выдающееся явление украинской народной культуры (см.: *Рус Вестн,* 1857, № 12. Современная летопись, с. 232).

В июне 1858 г. «Русский вестник» приступил к печатанию этих рассказов в собственном переводе автора на русский язык. Однако русский читатель не мог быть удовлетворен несовершенными авторскими переводами [1]. За новый перевод взялся Тургенев. Потребность сделать творчество украинской писательницы, как выразился Тургенев в своем предисловии, «дорогим и домашним для русской публики»

---

[1] Подробнее об этом см.: Сиваченко М. Е. До питания про каноничний текст «Народних оповідань» Марка Вовчка. – В кн.: Марко Вовчок. Статті і дослідження. Київ: АН УРСР, 1957, с. 11.

объяснялась художественной самобытностью рассказов и их идейной созвучностью «Запискам охотника».

Обращение переводчика к читателю помечено мартом 1859 г. Дата же цензурного разрешения (9 февраля 1859 г.) свидетельствует о том, что рассказы были переведены уже к началу февраля. Очевидно, Тургенев спешил с этой работой к приезду автора (М. А. Маркович появилась в Петербурге 4 февраля н. ст., а 10 февраля Тургенев уже сообщил в письме к Боткину о знакомстве с ней).

При переводе рассказов Тургенев пользовался не только авторским русским переводом, имеющим пропуски и неточности, но и украинским оригиналом текста или подстрочным его переводом, отредактированным и авторизованным писателем так же, как это было, когда Тургенев переводил» повесть Марка Вовчка «Институтка»[2]. Это обстоятельство, а также сохранившаяся рукопись подстрочного перевода «Институтки» с правкой рукой Тургенева противостоят версии, по которой переводы Тургенева считались литературной фикцией, поскольку писатель не знал украинского языка[3].

---

[2] См. об этом в названной выше статье М. Сиваченко, с. 112–115.

[3] На это намекал в своем «Дневнике» А. В. Никитенко (*Никитенко,* запись от 19 марта 1859 г., т. 2, с. 77). О том, что Тургенев не знал украинского языка и только поставил свое имя под переводом по просьбе издателя, писала сама Марко Вовчок в 1894 г. в письме к Г. А. Фальборку (Твори Марка Вовчка. Київ, 1928. Т. 4, с. 481). Лучшим опровержением этого позднего заявления служат письма самого Тургенева к Марко Вовчок, к Н. Я. Макарову и к В. Я. Карташевской о

«Народные рассказы» Марка Вовчка в переводе Тургенева имели большой успех в самых широких литературных кругах. Многочисленные отклики на книгу появились в русской и зарубежной печати[4].

«Московские ведомости», в корреспонденции Ол. Гатцука, сообщили о новом «весьма хорошем» переводе украинских рассказов Марка Вовчка, исполненном И. С. Тургеневым (*Моск Вед,* 1859, № 98, 26 апреля).

В «Современнике» с большой критической статьей о переводе «Украинских народных рассказов» выступил Н. И. Костомаров, отметивший, что только Тургенев из всех русских писателей «способен к совершенно удовлетворительному исполнению подобной задачи» и что «…русская публика получает теперь перевод украинских рассказов Марко Вовчка, не уступающий оригиналу» (*Совр,* 1859, № 5, с. 103–113).

Не менее высокую оценку встретила книга в «Колоколе»: «Рассказы эти <…> остановили нас именем переводчика, – писал А. И. Герцен. – Прочитавши, мы поняли, почему величайший современный русский художник – И. Тургенев перевел их» (Колокол, 1860, л. 71, 15 мая н. ст.).

Мастерство перевода Тургенева было отмечено даже в отрицательных рецензиях на книгу, в частности, в статье А. В. Дружинина (см.: *Б-ка Чт,* 1859, т. 11, с. 1–14). Рецензия

работе над переводом «Институтки» по подстрочнику и по оригиналу.

[4] См. библиографический указатель в изд.: Твори Марка Вовчка. Київ, 1928. Т. 4, с. 651–652; ср. в сб.: Марко Вовчок в критиці. Упорядкування, вступна стаття і примітки М. Д. Вернштейна. Київ, 1955, с. 53.

Дружинина встретила достойную отповедь в статьях: А. И. Герцена «Библиотека, дочь Сенковского» («Колокол») и К. Н. Леонтьева «За Марко Вовчка» (*Отеч Зап,* 1859, № 12, с. 112–120).

Тургеневский перевод произведений Марка Вовчка лег в основу последующих русских изданий.